

ΙΘΑΚΗ [1911]

Σα βγεις στον πηγαιμο για την Ιθακη,  
να ευχεσαι ναναι μακρυσ ο δρομος,  
γεματος περιπετειες, γεματος γνωσεις.  
Τους Λαιστρυγονας και τους Κυκλωπας,  
τον θυμωμενο Ποσειδωνα μη φοβασαι,  
τετοια στον δρομο σου ποτε σου δεν θα βρεις,  
αν μεν η σκεψις σου υψηλη, αν εκλεκτη  
συνγκινησις το πνευμα και το σωμα σου αγγιζει.  
Τους Λαιστρυγονας και τους Κυκλωπας,  
τον αγριο Ποσειδωνα δεν θα συναντησεις,  
αν δεν τους κουβανεις μες στην γυχη σου,  
αν η γυχη σου δεν τους στηνει εμπρος σου.

Να ευχεσαι ναναι μακρυσ ο δρομος.  
Πολλα τα καλοκαιρινα πρωια να ειναι  
που με τι ευχαριστησι, με τι χαρα  
θα μπαινεις σε λιμενας πρωροειδομενους,  
να σταματησεις σ εμπορεια Φοινικικα,  
και τες καλες πραγματειες ν αποκτησεις,  
σεντεφια και κοραλλια, κεχριμπαρια κ εβενους,  
και ηδονικα μυρωδικα καθε λογης,  
οσο μπορεις πιο αφθονα ηδονικα μυρωδικα.  
Σε πολεις Αιγυπτιακες πολλες να πας,  
να μαθεις και μαθεις απ τους σπουδασμενους.

Παντα στον νου σου ναχεις την Ιθακη.  
Το φθασιμον εκει ειν ο προορισμος σου.  
Αλλα μη βιαζεις το ταξειδι διολου.  
Καλλιτερα χρονια πολλα να διαρκεσει  
και γερος πια ν αραξεις στο νησι,  
πλουσιος με οσα κερδισες στο δρομο,  
μη προσδοκωντας πλουτη να σε δωσει η Ιθακη.

Η Ιθακη σ εδωσε τ ωραιο ταξειδι.  
Χωρις αυτην δεν θαβγαινες στον δρομο.  
Αλλα δεν εχει να σε δωσει πια.

Κι αν πτωχικη την βρεις, η Ιθακη δε σε γελασε.  
Ετσι σοφος που εγινες, με τοση πειρα,  
ηδη θα το καταλαβες οι Ιθακες τι σημαινουν.

Κωνσταντινος Π. Καβαφης (1863-1933)

ITHACA [1911]

As you set out on the voyage to Ithaca,  
wish your road to be long,  
full of adventure, full of knowledge.  
Of the Laistrygonians, the Cyclops,  
the angry Poseidon, don't be afraid,  
for such on your journey you shall never meet,  
if your thinking remains lofty, if refined  
emotion your spirit and body touches.  
The Laistrygonians and the Cyclops,  
the furious Poseidon you won't encounter,  
if you don't carry them inside your soul,  
if your soul doesn't raise them up in front of you.

Wish your road to be long.  
That there be many summer mornings  
when with what pleasure, what joy  
you enter harbors you're seeing for the first time,  
That you stop at Phoenician market places  
to buy fine things,  
mother of pearl and coral, amber and ebony,  
sensual perfumes of every kind,  
as many sensual perfumes as you can.  
To many Egyptian cities go,  
to learn and learn from the scholars.

Keep Ithaca always in your mind.  
Arriving there is your destination.  
But don't hasten the journey at all.  
Better to last for many years  
and you be old by the time you anchor at the island,  
rich with all you gained on the way,  
not expecting Ithaca to give you riches.

Ithaca gave you the wonderful journey.  
Without her you wouldn't have set out.  
She has nothing more to give you.

And if you find her poor, Ithaca hasn't deceived you.  
Wise as you will have become, so full of experience,  
already you'll have understood what those Ithacas mean.

Constantine P. Kavafy (1863-1933)